

Виртуальная методическая копилка факультета иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02.Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Дисциплина	Семестр, Раздел темы	Вид и название ресурса/ссылка на ресурс	Ответственный преподаватель
Основы языкознания	2 семестр Модуль 2. История языкознания	<ol style="list-style-type: none"> 1. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция, Рим». Часть 1 Условия и причины возникновения языкознания. Лексикография Яски и Амарасимхи. https://www.youtube.com/watch?v=ObHxPxIFz1g 2. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция, Рим». Часть 1 Панини и Бхартрихари: грамматическое искусство и философия. https://www.youtube.com/watch?v=VBaj62ehGMU&t=87s 3. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция и Рим. Ч.3. Древняя Греция: философские направления и языковедческие основания (Гераклит, Парменид, Демокрит, Протагор)» https://www.youtube.com/watch?v=wpRv-cI3Luk&t=13s 4. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция и Рим. Ч.4. Древняя Греция: Платон, Аристотель» https://www.youtube.com/watch?v=je1uAInCvFw&t=8s 5. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция и Рим. Ч.5. Древняя Греция: Стоики, Александрийская и Пергамская школы» https://www.youtube.com/watch?v=hQ1NUzJ0Qy4&t=7s 6. Видео-лекция А.Б. Михалева «Античное языкознание: Древняя Индия, Греция и Рим. Ч.6. Древний Рим: от теории к практике. Заключение» https://www.youtube.com/watch?v=7w9XmsgmjZQ&t=10s 7. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 1. Средневековье. Предпосылки языковедческой работы. Реализм и номинализм». https://www.youtube.com/watch?v=vk_JhI0h9jA&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=12&t=0s 8. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 2. Логико-грамматическая традиция XI-XIV вв.». 	Степанова Н.Ю.

<https://www.youtube.com/watch?v=QcuOuv-0VAA&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=12>

9. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 3. Арабское языкознание VIII-XIII вв.
<https://www.youtube.com/watch?v=yihSnzTuKGQ&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=13>
10. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 4. Возрождение: Предпосылки и направления языковедческой деятельности. Универсальный философский язык
<https://www.youtube.com/watch?v=wU-mrE8aCHU&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=14>
11. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 5. Грамматика Пор-Рояля.
https://www.youtube.com/watch?v=emahSo_7wVM&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=15
12. Видео-лекция А.Б. Михалева «Языкознание средневековья и Возрождения. Часть 6. Зарождение мысли о родстве языков
<https://www.youtube.com/watch?v=69H6NEaKbC0&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=16>
13. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. Сравнительно-историческое языкознание Часть 6. Европейское языкознание второй половины XIX в. (А. Шлейхер, Г. Курциус, И. Шмидт)»
https://www.youtube.com/watch?v=DyDDlzHC_4w&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=22
14. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. Психологизм и младограмматизм Часть 1. Условия появления и основные положения психологизма (Г. Гердер, В. фон Гумбольдт, И. Гербарт)»
<https://www.youtube.com/watch?v=BEqEnplamN8&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=23>
15. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. Психологизм и младограмматизм Часть 3. А.А. Потебня, В. Вундт»
<https://www.youtube.com/watch?v=jS-oLDh5tbs&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=24>
16. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. Психологизм и младограмматизм.

		<p>Часть 5. Московская формальная школа» https://www.youtube.com/watch?v=L0fjAXgRCUs&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=27</p> <p>17. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. Психологизм и младограмматизм Часть 6. Казанская школа» https://www.youtube.com/watch?v=HMPP1gX6cjU&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=28</p> <p>18. Видео-лекция А.Б. Михалева «История лингвистических учений. 6. Структурализм и современное языкознание. Часть1. Фердинанд де Соссюр» https://www.youtube.com/watch?v=eq112d9oC_A&list=PLBIdkiLt8WJsoyJTid4N6aUPYMM43Q-In&index=29</p>	
Фонетика: теория и практика	3 семестр, Модуль 2	<p>ParaTeachMe – видеоблог на платформе YouTube о правилах произношения английских слов, словосочетаний, предложений. parateachme.com Автор – Элисон Питман (Alison Pitman).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perfect English! - Speak faster and more naturally with connected speech - https://www.youtube.com/watch?v=-P-Bk-Sm9dY&list=PLB0Pkta_pi7JCYdDEZ9QWhLmktajme2z 2. Advanced British Pronunciation - Speak like a native in 5 sounds - https://www.youtube.com/watch?v=qKdxOR2Mk04&list=PLB0Pkta_pi7JCYdDEZ9QWhLmktajme2z&index=2 3. Be a NATIVE ENGLISH Speaker in 8 steps!! 4. https://www.youtube.com/watch?v=Vgl7Dj1UhqU&list=PLB0Pkta_pi7JCYdDEZ9QWhLmktajme2z&index=3 5. Natural English pronunciation - https://www.youtube.com/watch?v=HGS4XGDU6tI&list=PLB0Pkta_pi7JCYdDEZ9QWhLmktajme2z&index=9 	Рыбакова А.С.
Литература Великобритании и США	3 семестр	<p>Цикл лекций Центральной библиотеки им. М.Ю. Лермонтова «Тысяча лет английской литературы» https://www.youtube.com/@thebritishbookcentre Лекции «Эпос», «Сильвия Плат – поэт с биографией», «Английская поэзия», «Эмили Бронте», «Британская литература сегодня»</p>	Резцова С.А.

Теория перевода	3 семестр Основные понятия теории перевода Прагматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Видеолекция Лидии Дукорской о видах перевода и их особенностях https://www.youtube.com/watch?v=9PdQPeuu0RA 2. Видеолекция Лидии Дукорской о понятиях эквивалентности и адекватности при переводе https://www.youtube.com/watch?v=8QmlcHUrMHY <ol style="list-style-type: none"> 1. Видеолекция Д.И. Ермоловича, посвященная вопросам перевода с русского языка на английский https://www.youtube.com/watch?v=uYp7BQLqw7c 	Ершов М.В. Смирнов А.А.
Аудирование и основы переводческой скорописи первого иностранного языка	4-7 семестры	<ol style="list-style-type: none"> 1. Open Resources for Conference Interpretation https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html 2. Цикл видеолекций о переводческой скорописи кфилн, доцента, переводчика Д.М. Бузаджи <ul style="list-style-type: none"> - Переводческая скоропись 1.0 https://www.youtube.com/watch?v=poOPDDasFjs&t=2s - Переводческая скоропись 2.0 https://www.youtube.com/watch?v=DByvEhJobUc - Переводческая скоропись 3.0 https://www.youtube.com/watch?v=mVvFBv8nut0&t=382s - Переводческая скоропись 4.0. Практикум https://www.youtube.com/watch?v=jrZDuqrize4 3. Видеолекция устного переводчика Ричарда Флеминга о переводческой скорописи (Consecutive Note-taking) https://www.youtube.com/watch?v=v0yyZ72eiKc 4. Видеолекция преподавателя устного перевода Энди Гиллиса о символах в переводческой скорописи https://www.youtube.com/watch?v=tFvXuZfkx8o 5. Видеофильм с примером выполнения переводческой скорописи (Anne's notes explained) https://www.youtube.com/watch?v=K26odLR7rjE 6. Видеофильм с примером выполнения переводческой скорописи (Consecutive demo: Boudica) https://www.youtube.com/watch?v=Cz3fjAX5Meg 	Степанова Н.Ю.
Устный последовательный перевод	5 семестр	<p><u>Перевод Жив: переводчики о переводе - видеоблог на платформе YouTube, посвященный переводу (Д.М. Бузаджи, А. Шеин).</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое последовательный перевод https://www.youtube.com/watch?v=aWcrwW5X-bg&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=2 2. Подготовка к устному переводу (1, 2, 3) https://www.youtube.com/watch?v=9bRIa6VXEnE&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=3 https://www.youtube.com/watch?v=G5Vu3vKzeq4&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=5 https://www.youtube.com/watch?v=Ra3_MbDEQWo 	Рыбакова А.С.

		<p>&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=14</p> <p>3. Что такое синхронный перевод https://www.youtube.com/watch?v=V1ATdE0akhU&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=4</p> <p>4. Обзор финального поединка на конкурсе устных переводчиков COSINES Pi. Соревнуются лучшие синхронисты в номинации "Профессионалы". https://www.youtube.com/watch?v=Uq1FaxamkGU&list=PL7F-BAOq1U91A4buZYukp4kKOjwf4MLFr&index=11</p> <p>5. <u>Наташа Купер. Влиятельный английский</u> – видеоблог на платформе YouTube переводчика-синхрониста. Синхронный перевод с английского: советы докладчикам и начинающим синхронистам - https://www.youtube.com/watch?v=SHu3-NobRcA</p> <p>6. Видео на платформе YouTube - "<u>10 глупых вопросов</u>" – синхронному переводчику Вере Колдаевой https://www.youtube.com/watch?v=SU4LLbSE4Kg&spfreload=5</p> <p>7. <u>Интервью</u> Дмитрия Гордона с переводчиком Михаила Горбачева и Эдуарда Шеварднадзе, политическим аналитиком, писателем, руководителем отдела международных связей "Горбачев-фонда" Павлом Палажченко. 2019 год https://www.youtube.com/watch?v=xRioA3a6qgg</p>	
История языка	7 семестр	<p>The History of the English Language. BBCdocumentary https://www.youtube.com/watch?v=K1XQx9pGGd0&list=PLbVvyau8q9v4hcgNYBp4LCyhMHSyq-lhe (плейлист)</p> <p>Серия 40-минутных видеороликов об истории английского языка (от истоков до наших дней). Рассказывает ведущий телеканала BBC Мэлвин Брэгг.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Episode 1. Birth of the language 2. English Goes Underground 3. The Battle for the Language of the Bible 4. This Earth, this Realm, this England 5. English in America 6. Speaking Proper 7. The language of Empire 8. May tongues, called English 	Рыбакова А.С.
Основы теории второго	7 семестр Формы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Видео-лекция «Le niveau de langue (argotique, familier, courant, soutenu)» 	Полторакова Н.В.

иностранный язык	существование французского языка	https://www.youtube.com/watch?v=lpPFwYSZ12g 2. Видео-лекция «La faute de l'orthographe Arnaud Hoedt Jérôme Piron TEDxRennes» https://www.youtube.com/watch?v=5YO7Vg1ByA8 3. Видео-лекция «Les propositions principales et subordonnées» https://www.youtube.com/watch?v=ZNglwtr9xDY 4. Видео-лекция «La grammaire française expliquée à tout le monde» https://www.youtube.com/watch?v=WF4IDZiV39U 5. Видео-лекция «Jean Pruvost– Les origines de la langue française» https://www.youtube.com/watch?v=xZrkGfPiqi0 6. Видео-лекция «Jean Pruvost– Les Secrets des mots» https://www.youtube.com/watch?v=SYjCFzIHfy0	
Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков и культур	2 семестр Современные направления языкового образования 3 семестр Актуальные проблемы современного языкового образования Современные технологии коммуникативного воздействия	Видеолекции Костюк Е.В., зав. кафедрой иностранных языков СПб АПО 1. Системно-деятельностный подход 2. Мотивация Видеолекции Рогозиной Т.В., доцента кафедры управления и экономики в образовании ЛОИРО, кпн 1. «Введение ФГОС на уровне основного общего образования». - https://youtu.be/95t15aRWRfQ 2. «Организация образовательного процесса с позиции метапредметного подхода».- https://youtu.be/VGnid13L760 Видеолекции Костюк Е.В., зав. кафедрой иностранных языков СПб АПО 1. Развитие критического мышления на уроке иностранного языка. 2. Использование информационных и коммуникационных технологий в преподавании иностранного языка. 3. DOGME: способ сделать процесс обучения иностранным языкам лично значимым.	Грищенко В.Д.